ANTONIO FERRER Y CODINA

NIT D' AYGUA

COMEDIA BILINGÜE

EN UN ACTO Y EN PROSA



Estrenada con gran éxito en el Teatro de Romea la noche del 13 de Febrero de 1893



BARCELONA

TIPOGRAFIA DE AMAT Y MARTÍNEZ
Pasaje Baños, letras K, L.
1893

NIT D' AYGUA

NIT D' AYGUA

COMEDIA BILINGÜE

EN UN ACTO Y EN PROSA

POR

Antonio Ferrer y Codina

Estrenada con gran éxito
en el Teatro de Romea la noche del 13 de
Febrero de 1893



BARCELONA

TIPOGRAFIA DE AMAT Y MARTÍNEZ
Pasaje de los Baños, letras K, L.
1893



A mi distinguido amigo

D. Antonio Ferrer y Robert

en prueba de simpatía y aprecio



REPARTO

Carmen. . . .	D.ª CARMEN PARREÑO
Concepció. . .	» ENRIQUETA GUERRA
María.	» DOLORES GALÍ
Quildo.. . . .	D. JOAQUÍN PINÓS
Colás.	» JAIME CAPDEVILA
Federico. . . .	» ANTONIO LABASTIDA

La escena en Zaragoza y en nuestros días.

Por derecha é izquierda, la del Actor.



ACTO ÚNICO

Sala de una casa acomodada. Al fondo dos puertas; la de la izquierda dá á una galería por la que se vé un jardín.
En primer término derecha una puerta de escape, y en segundo, un balcón.
A la izquierda y en último término una alcoba con vidrieras, y en primero, una puerta que dá entrada al interior.
Mueblaje decente; en medio de la escena una mesa redonda con tapete y sobre la misma un quinqué encendido.
Son las nueve de la noche. Al levantarse el telón están Carmen y María asomadas al balcón presenciando un castillo de fuegos artificiales, cuyos resplandores penetran en la habitación; suenan algunos petardos y cohetes.

ESCENA PRIMERA

CARMEN, MARIA, luego FEDERICO

CARMEN — Ay, Señorita!... Qué bonito es todo eso!... y cuanto gentío!... Mire V., mire los colores que despide aquel cohete!

MARÍA — Pero está lloviznando y el cielo se pone muy negro. Yo creo que se va á aguar la fiesta.

(Federico primer término izquierda)

FEDERICO — A ver!... Mi maleta; mi manta de viaje!

CARMEN — Allá voy, señorito.

(Sale corriendo foro izquierda)

MARÍA — Me parece que te vas á mojar, Federico.

FEDERICO — Con tal que no me escape el tren...

MARÍA — Está gracioso que te ausentes de Zaragoza precisamente durante las fiestas del Pilar.

FEDERICO Pero María de mi alma!... Piensa que mi carrera de abogado me impone deberes que debo anteponer á todo.

MARÍA Este año que van á estar tan animadas las fiestas, y yo aburriéndome en casa cuando todo el mundo estará de jolgorio.

FEDERICO No sé porque motivo tienes que encerrarte en casa. Excepto las corridas de toros, quiero que lo veas todo para que luego me cuentes lo que hayas visto de bueno.

MARÍA Pues no me preguntes nada porque nada habré visto. Ni asistiré al Rosario, ni me asomaré para ver pasar la procesión.

FEDERICO Harás muy mal. Carmen puede acompañarte.

MARÍA Vamos, que no querré!.. Estando tu ausente pretendes que yo vaya á divertirme? Se conoce lo mucho que me quieres

FEDERICO Dí más bien que estás enojada porque no he querido invitar á la harpía de tu madre á que viniera á pasar los días de fiestas.

MARÍA Harpía!.. Eso sí... insultándola siempre... Pues debías haberla invitado.

FEDERICO Si hubiese sabido que había de haber un choque de trenes.

MARÍA Pobre madre mía!...

FEDERICO Ya está bien allá en Calatayud con el bestia de mi cuñado.

MARÍÁ Te lo dispenso porque creo que no lo dices de veras.

FEDERICO Pero esa Carmen que no viene!.. (*Carmen con una manta de viaje y un maletín*).

CARMEN Aquí estoy, señorito.

FEDERICO No has olvidado nada?

CARMEN Nada.

FEDERICO Mis zapatillas... Mi gorro de dormir...

CARMEN Todo está!

MARIA Federico, está arreciando.

FEDERICO (*á Carmen*) Dáme acá el paraguas. (*Carmen lo toma de un rincón y se lo dá*)

MARIA Y cuando es la vista?

FEDERICO Pasado mañana. Ya ves que me tomo el tiempo preciso. Vamos, dame un abrazo y hasta la vuelta.

MARÍA Cuidadito, eh?... que tú eres muy flamenco y este género priva en la Corte.

FEDERICO No tengas ningún recelo. Un abogado no cae nunca en ridículo... Vaya, adios, y cuidado que durante mi ausencia le escribas á la pantera de tu madre.

MARÍA Otra vez?

FEDERICO Es que lo sabré.

MARÍA No tengas cuidado.

FEDERICO Recuerda los preceptos del matrimonio. Vaya, adios. Carmen, hasta la vuelta.

CARMEN Jí, jí... jí...! (*Llorando*)

FEDERICO Qué tienes tú?

CABMEN Que se marcha el señorito! Jí, jí... ji..!

FEDERICO Pobre chica!

CARMEN Que puede haber un choque y quedarse el señorito hecho una tortilla! Jí, ji... jí..! (*Llorando más fuerte. María suelta una carcajada*).

FEDERICO Y eso te hace reir? Pues debiera avergonzarte. Tú estás casi alegre.

MARÍA Yo?

FEDERICO Toma, para que te compres algo en la féria... Vaya que Madrid no está en Filipinas, ni mi viaje ha de durar más de ocho días.

CARMEN Muchas gracias. Que no le escape el tren, señorito.

MARÍA Ya ha dado la media.

FEDERICO Es verdad. Vaya, adios, adios; hasta la vuelta.

MARÍA Adios.

(*Vase foro derecha*)

CARMEN Cuidado con tropezar en la escalera... Ya se fué.

ESCENA II

MARÍA, CARMEN

MARÍA Anda!... Mi guarda-polvo, mi sombrero, mi saco de viaje y mi paraguas.

CARMEN Allí lo tengo todo preparado. (*Entra foro izquierda y vuelve á salir con dichos objetos*).

MARÍA Tendré tiempo, eh?

CARMEN Pues ya lo creo. He adelantado el reloj de media hora.

MARÍA Dame acá. (*Se pone el guarda polvo y el sombrero*)

CARMEN Pero, señorita... Si el amo llega á enterarse, va á haber la de Dios es Cristo.

MARÍA Es inútil cuánto me digas.

CARMEN Pero en el mismo tren...

MARÍA Ya me daré yo buen cuidado de que no me vea. Además, él irá en primera clase y yo tomaré billete de tercera. Calatayud no está lejos.

CARMEN Dios saque con bien á la señorita.

MARÍA Fígurate tú si yo no había de aprovechar esta coyuntura que me proporciona el placer de ver á mi pobrecita mamá...

CARMEN En eso la razón le sobra. Yo, para ver á mi madre, iría... no digo á Calatayud; al mismo infierno bajaría.

MARÍA Diantre de botones!..

CARMEN Hay tantos...

MARÍA Ya estoy. Dame el saco y el paraguas.

CARMEN No quiere que lo lleve hasta la Estación?

MARÍA No.

CARMEN Y cuando será el regreso?

MARÍA Dentro tres ó cuatro días. Durante mi ausencia no le abras á nadie.

CARMEN Abrir yo?... Pues no será poco el miedo que le tenga á los ladrones...

MARÍA Ni á tu primo Colás.

CARMEN Otra!... A él menos que á nadie. Tenemos amores y yo tengo mucha crianza.

MARÍA Ya lo sé.

CARMEN Señorita, llueve mucho.

MARÍA Pasaré por el zaguán. Vaya, adios, y muchísimo cuidado.

(Vase primer término derecha)

CARMEN Váyase tranquila... (*gritando:*) Que la señorita tenga buen viaje!... Que la Vírgen del Pilar la lleve con bien. A ver si me trae alguna cosita de Calatayud!... Ya está fuera!... Viva la libertad!... A ver si está Colás en la esquina.

(Mirando por el balcón)

Y como llueve!... Allí está debajo de un portal... Sube, abestruz!... Apuesto á que no ha visto salir á los amos. Ven, pedazo de atún!... Ya viene!... Como vamos á divertirnos!... Iré á rosario al Pilar. Merendaremos en Torreros y el domingo á la corrida. Voy á abrir á ese bruto.

(Vase foro derecha. A poco entra acompañada de Colás, que trae provisiones)

ESCENA III

CARMEN, COLÁS

CARMEN Entra animal!

COLÁS (*Receloso*) Ya estás segura de que no hay nadie?

CARMEN Otra! que cosas tienes! No has visto salir á los amos?

COLÁS Y eso que ponia unos ojazos como naranjas.

CARMEN Que torpe eres!

COLÁS Me parece oir ruido (*Con miedo*)

CARMEN Cobarde!...

COLÁS Chiquia!... Yo no soy cobarde, pero le tengo mucho miedo á las palizas.

CARMEN Y qué traes aquí?

COLÁS Toma!... La cena.

CARMEN No te dije que ya habríamos cenado?

COLÁS Y eso qué tiene?... Ripitiremos. No estamos de fiestas? Además; no has tenido vino de madera, ni jamón, ni perdiz trufada.

CARMEN Y de dónde has sacado tú todo eso?

COLÁS Chica, Chica!... Y que preguntona te has vuelto! .. De dónde quieres que lo haya sacado? De alguna parte.

CARMEN Pero todo eso cuesta dinero.

COLÁS De verdad?

CARMEN Y es así como quieres ahorrar los cien duros que necesitamos para casarnos y poner una tienda de comestibles?

COLÁS Y qué?... No vale la Pilarica el que hagamos algún despendio á su salud? A más de que la perdíz se la he birlado al cocinero mientras le daba un pollo asado á la Petra su novia; la botella de vino me la ha regalado el tio de Gargallo, y el jamón se le ha caido á un gallego que cruzaba el Coso en medio de una avalancha de gente.

CARMEN Pues en dónde está el despendio que dices?

COLÁS Pues eso; acaso no lo pude vender?

CARMEN Así ya puedes dispendiar todo lo que quieras.

COLÁS Lo que debemos hacer es cenar pronto porque tengo hambre.

CARMEN Vamos al comedor.

COLÁS En esta mesa, es chiquirritina y estaremos más cerca el uno del otro.

CARMEN Voy, pues, por los platos, las copas y demás.

COLÁS Yo, entre tanto arreglaré esto.

CARMEN Pronto vuelvo.

(*Vase foro izquierda*)

COLÁS Si yo supiera de qué madera se hace este vino... Y lo que adelanta la gente! Qué jamón!... Me lo engulluría enterico! En cuánto le puse la mano encima eché á correr por el Paseo de Santa Engracia como si me persiguieran. Diablo! esta perdíz huele á cosa mala ó es que lo tengo yo en las narices.

(*Carmen con mantel, vasos, platos, etc.*)

CARMEN Toma, Colás, coje ahí.

COLÁS Pues si vamos á parecer los amos.

CARMEN Será un ensayo para cuando lo seamos. Toma los platos.

COLÁS Y como me dijistes que tus señoritos no iban juntos?

CARMEN Porque mientras él marcha á Madrid para la vista de un pleito, ella va de escondidas á Calatayud en el mismo tren, para ver á su madre, á quién mi amo no puede ver ni en pintura; tanto, que hasta le tiene prohibido á mi señora el escribirle. Dime tú, por más que seas un bestia, si no ha hecho perfectamente la señorita...

COLÁS Y tú piensas que nó?

CARMEN Otra!... Pues ya lo creo; es su madre...

COLÁS Y nos proporciona un ratico que no podíamos haber soñado jamás.

CARMEN Pero en dando las once te largas. Yo soy muy decente y...

COLÁS (*Con mimo*) Y si no quisiera?

CARMEN Eso sería que querías comprometerme; y de una bofetada te saltaba todas las muelas que Dios te puso en la boca.

COLÁS Te lo digo de broma...

CARMEN Porque lo creo así, te perdono.

COLÁS La verdad es que cenando aquí los dos pareceremos unos señores.

CARMEN Pero estás todo mojado; esto te vá á hacer daño, béstia.

COLÁS Tienes otra chaqueta?

CARMEN Quítate eso y ponte la bata de mi amo.
(*Tomándola de encima de un mueble*)

COLÁS Chica!... Si eso son unas sayas.

CARMEN Que bruto eres!... Mete aquí el brazo. Así... Venga el otro. Pues, si te vieras...

COLÁS Tú crees?... Si debo parecer aquel que le dieron garrote el año pasado. Te acuerdas?

CARMEN Estás hecho un menistro. Quítate ese pavero.
(*Quitándole el sombrero*)
Está calado. Toma, ponlo sobre aquella silla y sentémonos.

COLÁS Cuando llegará el día que podamos comer en nuestra casita juntitos, tal como nos encontramos ahora?

CARMEN Trabaja y ahorra que cuando el sol sale, sale para todos.

COLÁS Pero no le reparte dinero á los pobres.

CARMEN Con qué empezaremos? con el jamón ó con la perdiz?

COLÁS Con lo que tú quieras.

CARMEN Colás, esta perdiz no huele muy bien.

COLÁS Quiá!... Estará un poco mala del estómago.

CARMEN Pero no oyes? Está diluviando.

COLÁS Déjalo; con tal que nosotros estemos á cubierto...
(*Suena un aldabonazo*)
Ay, válganos la Virgen del Pilar!

CARMEN Han llamado. (*Recelosa*)

COLÁS Creo que si. Serán tus amos?

CARMEN No faltaba otra cosa...

COLÁS A mí las tiemblas me piernan!

CARMEN Asómate á ver...

COLÁS Si son ellos me matan.
(*Vuelven á llamar*)
Otra vez!

CARMEN Pero asómate...
(*Colás se asoma al balcón*)
Ves algo?

COLÁS Dos bultos arrimados á la puerta. No son los señoritos. Ahora han cerrado los paraguas. Son macho y hembra. El vá vestido de zuavo.

CARMEN Pregunta que á quien buscan.

COLÁS (*Gritando*) Que á quién buscan?
... No contestan.

CARMEN Ven, ven. Déjalos.

(*Vuelven á llamar*)

Y dale con llamar!... Baja á ver qué quieren.

COLÁS Sin quitarme la pata?

CARMEN Si hombre, creerán que eres el amo.

COLÁS Allá voy, pues.

(*Sale por el foro derecha*)

ESCENA IV

CARMEN, luego COLÁS

CARMEN No creo que alojen tropa. Serán forasteros que andarán buscando alojamiento. Como que no hay un solo cuarto para alquilar en todo Zaragoza. Si acaso, que se amuelen. Yo, en las férias de Pamplona, tuve que pasar una noche al raso. Y como arrecia!... Adiós corrida!... Tanto como deseaba ver á Lagartijo y á Mazantini!...

(*Colás foro*)

COLÁS Oye, tú!... Tenemos á la mano el podernos casar mañana mismo.

CARMEN Otra!

COLÁS Abajo hay dos forasteros que no saben en donde guarecerse y me han llegado á ofrecer dos mil reales para cenar y pasar aquí la noche.

CARMEN Yo no me atrevo...

COLÁS Por qué?

CARMEN Si los amos llegan á saberlo...

COLÁS Rediós!... Y cómo lo van á saber? Una noche se pasa en un Santi amen; y se largan mañana dejándonos ese dinero que tanto nos costaría ir reuniendo.

CARMEN La verdad es que estoy tentada...

COLÁS Yo les he dicho que era el amo y que subía á consultarlo con mi esposa.

CARMEN Si yo tuviera tiempo de ponerme un trage de la señorita... Pero ahora recuerdo que se ha llevado las llaves del armario.

COLÁS Mal rayo! Así van á conocer que eres la muchacha de la casa.

CARMEN Y si me pusiera uno blanco que ha de-

jado para que yo lo lleve á casa la modista?

COLÁS Magnífico!... Blanco!... Vas á estar hecha un querubín.

CARMEN No sé qué hacer...

COLÁS Mira que la fortuna solo se nos ofrece una vez en la vida. Anda; entre tanto yo les recibiré. Por suerte tenemos aún la cena intacta.

CARMEN Pues mira, allá voy, y que la Virgen nos saque con bien. Que suban y entretenlos mientras me visto.

Vase Carmen primer término izquierda

COLÁS (*Al foro*). Ya pueden ustedes subir. Agárrense de la baranda. Pues no han estado poco de suerte... La señora admite mediante los dos mil reales pagados por adelanlado.

(Quildo en trage de payés catalán, manta y vara, acompañado de Concepció que lleva un lío y dos paraguas).

ESCENA V

COLÁS, QUILDO, CONCEPCIÓ luego CARMEN

QUILDO Santa nit!

CONCEP. Bona nit y bon hora.

COLÁS Va á salir la señora. Moléstense un momento... Tomen asiento.

QUILDO Vol dir que 'ns assentém.

(*Se sientan*)

CONCEP. Cóm m' he posat! Y ab aquesta catarral que tinch!

COLÁS Qué dice?

QUILDO Que como me he ponido! Y con esta catedral que tengo!

CONCEP. Ahont deixo aixó?

QUILDO Qué en donde deja el farcel?

COLÁS Ah, déme acá.

QUILDO Que li donguis.

(*Colás lo toma y lo pone sobre una silla*)

COLÁS Con qué han venido ustedes á Zaragoza?

CONCEP. Sí.

COLÁS Mala noche han escogido ustedes. Está lloviendo á cántaros.

CONCEP. Qué diu?

QUILDO Que plou á cántis.
COLÁS Ya le gustará.
QUILDO Que ja t' agradará.
COLÁS. Zaragoza es muy bonito. Verán ustedes el Coso.
QUILDO El pozo... el pou.
COLÁS El paseo de Santa Engracia.
QUILDO El passeig de Gracia.
COLÁS La estátua de Pignatel-li.
QUILDO La estátua de 'n Pingateli.
COLÁS Van ustedes á divertirse mucho.
CONCEP. Deu ho fassi.
COLÁS Cómo?
QUILDO Que Dios lo haga.
COLÁS Y de donde son ustedes si no es imprudencia?
QUILDO Yo de Pica-gorriones y esta de Plegamanos. Allí tengo tres hisendas muy grandes. Recojo vino, olivas, tigro, mucho tigro. Y usted es apotecario?
COLÁS Yo? No señor.
QUILDO Como le veía con esta brusa tan larga.
COLÁS Es una pata.
CONCEP. Ay, quina pena 'm feu!.. No os entench d' una paraula.
QUILDO Ya n' apendrás.
CONCEP. Y á París no hi vuy anar pas; allí si que no compendría jota.
COLÁS Aquí se baila mucho ese baile.
QUILDO Quín?
COLÁS La jota.
QUILDO No, hombre, jota en catalán es una letra.
COLÁS Ah!.. ya. Con que quieren ir á París?
QUILDO Yo, aquí hont me ve, soy mucho rico, y no quiero hacer como mi padre que colgaba el dinero. He venido á Zaragoza porque quiero ver en donde varen morir tantos franceses de Napoleón.
COLÁS A miles!
QUILDO Ya lo sé. En Girona también.
COLÁS No tantos como aquí.
QUILDO Que no, dice?
COLÁS No, hombre, no, cá!
QUILDO Gos!... Qué me decirá á mí. De dentro de la caja de muertos de un santo que li dicen Sant Arcis, van salir miliones de moscas que varen acabar con todos los franceses que había en toda la vuelta.

COLÁS Jí, jí... jí. (*Riendo*)
QUILDO Qué se rise de mí?
COLÁS No, hombre.
CONCEP. Qué dius lo de las moscas de Sant Arcís? Vaya si es vritat...
COLÁS Y qué ha de ser verdad!...
QUILDO Qué jo diso mentira? (*Levantando la vara*)
CONCEP. Quildo!...
COLÁS Hombre, yo no quise ofender á V.
CONCEP. Quin génit!... Va ser un miraglo.
QUILDO Es que negar las moscas de Sant Arcís ningun catalán ho comporta.
CONCEP. Be, deixau correr.
COLÁS Tal vez sea verdad...
CONCEP. Sí que ho es: no ho dupti. (*Carmen esquerra*)
COLÁS La señora. (*Todos se levantan. Colás se quita la barretina*)
QUILDO Refunoll!... Sembla la reyna!
COLÁS Qu' es guapa!
CARMEN Muy buenas noches.
QUILDO Buenas noches.
CARMEN Pueden ustedes sentarse.
QUILDO Que seyém. (*Se sienten*)
CONCEP. Págali.
QUILDO Ah, sí... Quién cobra?
CARMEN Cualquiera... Yo.
QUILDO Miris... todo oro, que hacia cinco cientos años que no veía ni sol ni luna.
CONCEP. Veyas, digas per menjar que 'm moro de son.
CARMEN Cuando quieran la mesa está dispuesta.
QUILDO Apa, donchs.
CARMEN Las criadas están acostadas, pero como todo está aquí...
QUILDO Este gech con la agua me pesa una arroba.
COLÁS Quiere mi pata?
CONCEP. Si que t' encostiparias.
QUILDO Y usted?
COLÁS Ahí tengo la chaqueta de un criado. (*Quitándose la bata*)
QUILDO Ya puede traersela.
CONCEP. Aixo 't posarás? Ya riurém.
QUILDO No m' ha pas de veurer ningú. Vienga, vienga. (*Colás le ayuda á ponérsela*)

CARMEN Usted, señora, hágase cargo que todo lo de aquí le pertenece. Después de la cena encontrará una cama digna de un monarca.

CONCEP. Ara vegi... (Ni sé qué m' ha dit).

QUILDO No m' está malamiente, eh?

COLÁS Y qué ha de estar!...

CONCEP. Qué semblas!... Fuig... Treute aixó!

QUILDO Dejeula decir.

COLÁS A la mesa, á la mesa.

QUILDO Sí. Sí.

(*Todos se sienten á la mesa*)

CONCEP. Ya 'm corría la rata.

CARMEN Como dice V.?

QUILDO Que ya le corría el ratón. Que ya tenía gana.

COLÁS Pues á comer.

QUILDO Y aixó es per tots?.. Si no n' hi ha prou per mí.

CONCEP. Ay Quildo... 'm sembla qu' aquesta perdiu tufeja.

QUILDO Vols dir?

CARMEN Qué dice la señora?

QUILDO Que le parece que aquesta perdriz... como se llama?

COLÁS Perdíz.

QUILDO Nó... Ja sé... Que hace pudor.

CARMEN (*A Colás*) Que huele mal. (Ya te lo he dicho).

COLÁS Nó... Es que la manteca estará algo rancia.

CONCEP. Mes m' hauría estimat olla. Pregunta si 'n tenen.

QUILDO No tendrían pas olla?

CARMEN Olla?

QUILDO Dice que con olla comería macor.

CARMEN Con olla?... Que extraño!

COLÁS Anda; vé por ella, y trae si hay algo más.

CARMEN Al instante.

(*Vase Carmen foro izquierda*)

CONCEP. En aquest viatje prou se 'ns ennirá la tallada de suros...

COLÁS No entiendo.

QUILDO Que en este viaje bastante se nos irá la cortada de suros... de esto.

(*Señalando un tapón de corcho*)

COLÁS Tapones?

QUILDO Sí; de tapones.

(Carmen foro con una olla y un plato)

CARMEN Aquí está; y he traído de paso aceitunas y queso.

QUILDO Olivas y formatje.

CONCEP. Si no hi ha rés.

(Mirando dentro de la olla)

QUILDO No hay nadie.

CARMEN No. No pide una olla?

QUILDO Quiere decir con carne, sigrons, patatas.

COLÁS Ah!... puchero.

QUILDO Eso. Ara me 'n recordo... cuchero.

CONCEP. Podías dir que parlabas tan bé 'l castellá...

CARMEN Puchero no hay.

QUILDO Que no n' hi ha. Vés si no ho he estés deseguida.

CONCEP. Bé... Qué fem?

QUILDO Tè... Menjat tota la perdiu. Jo comeré camón. Camón vol dir pernil.

CARMEN Sí, coman ustedes; nosotros en teniendo aceitunas.

QUILDO Vol dir olivas. Esta comida ya viene una mica justa.

CARMEN Cománselo todo.

COLÁS Como no sabíamos...

QUILDO Bien han sabido prender los cien duros...

CONCEP. (Quildo!)

QUILDO No menjis ab los dits, dona.

CONCEP. Si es un os.

QUILDO No hi fa rés.

(Quildo pincha una aceituna que va á parar á los ojos de Colás)

COLÁS Ay!

CONCEP. Cuidado, home.

QUILDO Ha saltat com una llagosta.

COLÁS Rayos!

CARMEN Te duele?

COLÁS Como un demonio!

CONCEP. Pobre home! No sé com no tens cuidado.

QUILDO Jo?... Dígaho á la oliva... jo no més he fet aixís.

(Repite la operación y lastima á Concepción en un ojo, al igual que Colás)

CONCEP. Animal!

(Colas y Carmen sueltan la carcajada)

QUILDO Aquestas olivas fan com los gats; no més van pels ulls.

CARMEN Las aceitunas se cogen con los dedos.

QUILDO Pues yo nó. Que se piensa que comenzo hoy á comer en mesas?

CONCEP. Ells ho saben més, home.

QUILDO Que m' esplicas á mí! Dom, dom mes pá. *(Al alargar el brazo para tomarlo, tropieza con el de Colás derribando una copa al suelo)*

COLÁS Ya rompió un vaso.

QUILDO Yo?... Ara dice que yo lo he rotido!... Usted!

COLÁS Falta á la verdad! (*Quildo levanta una botella para arrojarla sobre Colás derramando el vino sobre el traje de Carmen*)

QUILDO Si repite usted esto!...

CARMEN El vestido!

CONCEP. Per Deu, Quildo!

CARMEN Qué hago ahora yo con este vestido?

COLÁS Usted lo pagará!

QUILDO Yo?... Ahont es la vara?

CONCEP. Quildo, per mor de Deu!...

QUILDO Au, viengan los cien duros. (Ja no plou.)

COLÁS Los cien duros?

CARMEN Y la cena?

QUILDO Cobrinse tres riales, á ca 'n Cabo de Creus aun no los costaría. Au, au, vingan los cuartos.

CONCEP. Pero Quildo!... Quin escaldo! Y vols qu' anem á Paris!... Ara hi corro...

QUILDO Es clá que hi anirém.

CONCEP. Seu. Fesme 'l favor. Pensa que som forasters.

CARMEN Pues no me ha tirado poco vino en el traje que digamos!..

QUILDO Prenguí un billete y sacará la rifa.

CARMEN (Disimula). (*A Colás*)

CONCEP. (Están enfadats). No 'n fassin cas; es lo seu génit. L' altre día també 'm va dá un disgust á Barcelona. Volía anarsen de la fonda sense pagar.

QUILDO Y que no tenía rahó?... Vay encontrar un ratolín á l' escudella.

CONCEP. Un descuit tothom 'l te, home.

COLÁS (Qué diablos charlan?)

CARMEN (Calla).

CONCEP. No 'n vuy més. Vés, vés que vuy aná al llit.

QUILDO Pero, dona, si no he menjat rés.

CONCEP. Vaja, tinch son. Y Deu fassi qu' aques-

ta mica de perdiu no m' hagi fet mal.

QUILDO No 'n caldría d' altre..... Ahont es la cama?

CONCEP. Deixat de camas are.... 'l llit, 'l llit.

QUILDO Lo llit es la cama, dona.

CARMEN Acompáñales Colás.

QUILDO Yo me llevo el camón, pan y vino para hacer beguda.

COLÁS Es...

CARMEN Deja que se lo lleven todo.

QUILDO Vaya un sopar! Quién diría que vale cien duros!...

CARMEN Dale una vela, Colás.

CONCEP. Qué diu? que 't dongui una vela?

QUILDO Qué quiere que haga de la vela? Se piensa que nos hemos de embarcar?..

CARMEN Una luz, hombre!

CONCEP. No... ja 't dich que l' entens be 'l castellá!... Podías dir...

QUILDO Una vela es una luz?

CARMEN Si, hombre; mira Colás, allí hay una.

COLÁS Allá voy.

(La toma de sobre un mueble y la enciende)

QUILDO Quién vendrá á apagarla? Vienga usted. *(A Carmen)*

CARMEN Yo?

COLÁS Ya iré yo.

QUILDO No... Usted no.

CONCEP. Y deixals está. Y si á la nit tenim alguna necessitat?

QUILDO També es vritat. No 'ns cridin que queremos llevarnos tarde.

CONCEP. Ay, Quildo! aném que 'm sento uns remordiments de ventre! . La perdiu m' haurá fet mal.

QUILDO Donchs aném.

CARMEN En esa alcoba.

QUILDO Si que está cierca.

CONCEP. Santa nit.

CARMEN Buenas noches.

(Penetran en la alcoba)

ESCENA VI

COLÁS y CARMEN

CARMEN A Dios gracias!.. Que par de mamelucos!

COLÁS Al fin tenemos los dos mil reales que es lo esencial.

CARMEN Ahora tú te largas que yo voy á quitarme este vestido y mañana lo llevaré á casa el quita manchas de la calle de Alfonso doce.

COLÁS Ahora que está fresco podrías probar los polvos que venden en la droguería.

CARMEN Tú crees?

COLÁS Así te evitas á que nadie se entere de nada...

CARMEN Pero estará abierta aún la droguería?

COLÁS Puedo probarlo.

CARMEN Pues ve corriendo en tanto me lo quito.

COLÁS Ay Carmencita de mi vida! Y cuán poco tardaremos en que seamos el uno para el otro. Y cuánto te voy á querer!..

CARMEN Anda, anda, que creo que estas máscaras ya se han acostado.

COLÁS Se habrán desnudado por la electricidad.

CARMEN Vuelve pronto.

COLÁS Al instante, pero antes dame un abrazo.

CARMEN Anda... no seas gorrino!

COLÁS Un abrazo, te digo.

CARMEN Que no me da la gana.

COLÁS Me la pagarás.

CARMEN Vete pronto, béstia.

COLÁS Muchas gracias, chica.

(Vase foro derecha)

CARMEN Si no se quitan estas manchas buen compromiso tendré con mi señora. Ya no llueve. Déjame ir á quitar este traje. Ahora recuerdo que en la despensa hay una botella de cerveza que dicen que también las quita. Voy á probarlo. Hay mucho silencio. Parece que ya se han dormido. Es claro, vendrian con la fatiga del viaje...

(Vase primer término izquierda, llevándose la luz. Queda la escena oscura por unos momentos hasta que aparece resplandor en la alcoba, á poco sale Concepció en paños menores y con una vela encendida).

ESCENA VII

CONCEPCIÓ, luego FEDERICO

CONCEP. Prou era passada aquella ditxosa perdiu! Hasta tinch basqueig! No he volgut despertar á aquell que dorm com un tió. Aveyám si allí á la galería...
(Vase foro izquierda. Entra Federico foro derecha alumbrado por un fósforo que lleva encendido en la mano.

FEDERICO Desperfecto en la vía. El tren no sale hasta la madrugada. Ya están acostados. Lo presumí. Mi pobre María habrá querido abreviar las horas de ausencia. No hallaré una vela? Ah!... en el candelabro. *(La enciende)* Cuán sorprendida va á quedar de mi inesperado regreso... ¡Eh! qué es eso? Los restos de una cena! Y aquí en la sala! Una maleta!.. Un lío!.. No me explico... *(llamando)* María! María!

ESCENA VIII

FEDERICO y QUILDO que sale en calsoncillos

QUILDO Qué quiere hacer el favor de no escandalizar?

FEDERICO Un hombre!... ¿Qué hace V. ahí?

QUILDO Que estaba durmiendo y me ha despertado y va á despertar á la señora con su xarramienta.

FEDERICO La señora?... La señora está con usted?

QUILDO Per supuesto. A la otra cama.

FEDERICO Si estaré soñando!... Y con qué derecho?

QUILDO Con el derecho de cien duros que he pagado, que es molt caro.

FEDERICO Miente usted!

QUILDO Que miento?... Esperise!
(Entra en la alcoba y sale de nuevo armado de una pistola)

FEDERICO Qué se propondrá?... Pero qué es eso?...

QUILDO Torni á decir que miento.

FEDERICO Abaje esa arma; no sea usted bárbaro.

QUILDO Torni á decir que miento.
FEDERICO Y en dónde está la señora?
QUILDO En la otra cama que ni sé como no se ha dispertado.
FEDERICO Aunque dispare usted, le repito que miente.
QUILDO Miris que le haré una cabeza nueva!...
FEDERICO Dígale que salga.
QUILDO Y qué ha de salir!... He pagado y pasaremos la noche durmiendo.
FEDERICO Es que si es verdad, quiero anonadarla, quiero decirle que es una infame!
QUILDO Qué dice que li dirá?
FEDERICO Yo que la creía tan pura... tan honrada...
QUILDO Que quiere decir que no ho es?
FEDERICO Usted dirá...
QUILDO Miris, no me haga subir la mosca en la nariz.
FEDERICO Que le suba lo que quiera.
QUILDO Veurá; jo me voy á dormir.
FEDERICO Caballero, cuando ella no responde, es que será cierto lo que usted afirma. Yo le daré á usted los cien duros, tres, cuatro, pero váyase.
QUILDO (Ara ja no plou. Aixó fora un negoci).
FEDERICO Déjeme aquí con ella.
QUILDO Ah, no!
FEDERICO Es que la quiero matar!
QUILDO Bufa! Vosté está loco.
FEDERICO Creo que sí.
QUILDO Esperat donchs. Aquí veig que hi ha pany. Buenas noches.
(Se encierra por dentro)
FEDERICO Y se encierra con ella! Si no estuviese armado!... Pero es posible que María... Sí, sí, no hay duda. Voy á dar parte á la policia. Los cojeré infraganti y podré repudiarla, abandonarla!... Sí, sí... no perdamos tiempo. Por fortuna el jefe vive aquí al lado.
(Vase foro derecha)

ESCENA IX

CARMEN

CARMEN Me pareció oir voces... No hay nadie. A ver si veo á Colás.

(*Va al balcón*)

No se distingue nada... La noche está negra. No sé porque tengo miedo. Pero, quién ha encendido esa luz? Yo creo haber dejado la sala á oscuras... En fin.. no sé; voy á concluir de limpiar el vestido.

(*Vase por donde salió*)

ESCENA X

MARIA, luego FEDERICO

(*Primer término derecha*)

MARÍA Hice bién en llevarme la llave del jardín? Habrá vuelto Federico? Dios quiera que nó. He venido escapada. Yo estaba esperando que tocaran la campana en la estación cuando un mozo ha dicho que no salía el tren por motivo de un hundimiento de tierras en la vía. Déjame ver si está bien cerrada la puerta.

(*Al llegar al foro sale Federico*)

FEDERICO Es inútil que trate V. de escapar, señora.

MARÍA Federico!

FEDERICO No me nombre usted, señora, no me nombre usted!

MARÍA Comprendo que lo sabes todo y en vano trataría de disculparme.

FEDERICO Todo, todo!

MARÍA Sé que he obrado mal, pero la ocasión... tu ausencia... el deseo de satisfacer un natural capricho...

FEDERICO Natural, eh?... Engañar á un esposo amante... que se desvivía por tí... ah!... mi venganza será terrible, y tu cómplice irá á la carcel.

MARÍA Te juro que ha hecho cuanto ha podido

por disuadirme. Te enseñaré sus cartas. Toda la culpa es mía; quise satisfacer un deseo que hacía tiempo me embargaba el alma.

FEDERICO Cuánto cinismo!

MARÍA Nos amamos tanto!

FEDERICO Calla, calla, serpiente de cascabel!... Ana Bolena! Desde hoy separación completa.

MARÍA Pero, Federico de mi vida! Por qué no has de permitir que divida mi cariño entre los dos?

FEDERICO Váyase, váyase usted de mi casa al instante, de lo contrario no respondo de mi. Que la acompañe Carmen; váyase usted á casa de cualquier pariente, de cualquier amigo, pero al momento.

MARÍA Ya me voy... No creo haberme hecho acreedora á semejante castigo. Voy á casa mi tía; espero que más tarde comprenderás que mi falta no es tan enorme.

FEDERICO Quítese de mi vista... por su bien... por el mío...

(*Vase María llorando primer término izquierda*)

ESCENA XI

FEDERICO, luego QUILDO, después MARÍA

FEDERICO Esto es un sueño!... Pues si ni parece la misma. Adiós paz del alma! Adiós deseos de gloria y de riquezas! ¡Ay qué vacío siento en el corazón!

(Cae abatido en un sillón y sale Quildo de la alcoba.

QUILDO M' han pres la dona!

FEDERICO Todavía está usted aquí?

QUILDO Vols jugar qu' ha sigut aquest!... ¿En dónde está la señora?

FEDERICO Mire usted... Lárguese sino quiere que corra sangre.

QUILDO Pot sé si que me l' haurá morta! Que es muerta?

FEDERICO Y á usted qué le importa?

QUILDO Cóm que m' importa?

FEDERICO Ba!... al fin y al cabo ni usted ni ella valen el que yo me comprometa... Ahora saldrá y llevésela usted. Ya me tarda que no estén ustedes lejos de esta casa.

QUILDO Pero qui es usted?

FEDERICO El amo.

QUILDO Cuants amos hi há en aquí? Be, be, ja nos iremos, pero aixó sí, vengan los cien duros.

FEDERICO Qué?

QUILDO Yo he pagado por toda la noche y no me voy que no vengan los cuartos.

FEDERICO (*Cogiendo una silla*) O se vá usted, ó le rompo la cabeza de un silletazo.

QUILDO (*Cogiendo otra*) Yo le romperé otra.

(*Sale María con un lío en la mano*)

MARÍA Qué es eso?

FEDERICO Que se vayan ustedes de mi casa.

QUILDO Quiero los cien duros.

MARÍA Pero quién es ese hombre?

FEDERICO Y aun te atreves á preguntar?..

QUILDO Yo quiero la señora.

FEDERICO Llevésela usted.

QUILDO Pero ahont es?

ESCENA XII

Mateixos, CONCEPCIÓ luego CARMEN

CONCEP. Aquí... Ja t' hó he dit qu' aquella perdiu 'm faría mal.

QUILDO Perque 'n menjavas.

FEDERICO Pero que mi casa es un hospicio?

QUILDO Anem, anem; pero abans vuy 'l cacau.

MARÍA Pero qué lío es este?

(*Carmen primer término izquierda*)

QUILDO Ah!... Aquí hi há la mestressa.

CARMEN (Adiós!... Tiró el diablo de la manta). Señorito..... puede usted despedirme. Aquí está el dinero. Creyendo que no habían de volver ustedes tan pronto, he dado hospedaje á ese caballero y á esa señora á fin de poseer los cien duros que necesitaba para casarme con mi primo Colás.

CONCEP. Qué diu, tú?

QUILDO Calla.
FEDERICO Pero tú no estabas encerrada con ese hombre?
QUILDO Cuan mí?
CONCEP. Quildo!
MARÍA Yo?
FEDERICO Entónces como confesaste?...
MARÍA Que iba á ver á mi madre á Calatayud; solo que como el tren....
FEDERICO María de mi vida! *(Abrazándola)*
CONCEP. Quildo, crech que 'm ve un altra basca.
FEDERICO Nada. Ya está comprendido. Tome usted el dinero que ha pagado, y á dormir todo el mundo, que mi casa no es ninguna posada para que se pague hospedaje. Carmen, arregla la cama del cuarto azul para mí y la señorita.
QUILDO Nos deja quedar de franco? Visca molts anys!... Concepció, á dormir.

ESCENA XIII

Mismos, COLÁS (foro derecha)

COLÁS Carmencita... (Rediós! los amos!)
FEDERICO Vaya, ya comprendo que ese avestruz ha sido tu sócio en este asunto.
COLÁS Yo, señorico...
FEDERICO Pero os perdono y os ofrezco daros mañana los dos mil reales para que podáis llevar á cabo vuestros proyectos.
CARMEN Que viva mi amo!
CONCEP. Pobre home!
FEDERICO *(Al público).*
En la pieza, deleitar
el autor solo ha pensado;
tú dirás si lo ha logrado.
QUILDO Vol dir qu' aplaudeixin... clar!

FIN

OBRAS CATALANAS Y BILINGUES

DE

Antonio Ferrer y Codina

Las Reliquias d' una Mare	*Drama*	3	*actos.*
Un gefe de la Coronela	»	3	»
Lo gat de mar	»	4	»
Flors trasplantadas	»	3	»
La Casa payral	»	3	»
Un Manresá del any vuyt	»	3	»
Lo punyal d' or	»	3	»
Dramas de saló	»	3	»
Otger	*Tragedia*	3	»
Magdalena	*Drama Sacro*	7	»
Africa	*Comedia*	3	»
La perla de Badalona	»	1	»
Aucells d' América	»	1	»
¡Pero!	»	1	»
Remeys per fora	»	1	»
Pare y padrí	»	1	»
Un cop de telas	»	1	»
Aucells de paper	»	1	»
Cástor y Pólux	»	1	»
Palos y á Casa	»	1	»
Las Carolinas	»	1	»
Los dos barbers	»	1	»
A la Prevenció	»	1	»
La Tornada de Mr. Arbán	»	1	»
Nit d' aygua	»	1	»
Messalina	»	1	»
La gran nit!	»	1	»
Lo Repartidor	»	1	»
Catalans á Orient	*Zarzuela*	2	»
Lluch Llach	»	1	»
Celos de un rey	»	1	»
Eden Concert ó l' Etoile de Paris	»	1	»

CASTELLANAS

Un Caudillo de la Cruz (1)	*Drama*	3	»
El Suicidio de un sombrero	*Comedia*	1	»
Recuerdo Eterno	»	2	»

(1) *Colaboración con Marcos Zapata.*